

Научная статья



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-120-144

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ И РАЗНОСТИЛЕВЫХ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПУБЛИЧНЫХ РЕЧАХ В.В. ПУТИНА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Новиков Илья Алексеевич

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Россия

Для контактов: axmed1232@mail.ru

Аннотация. В статье исследуется вопрос о лексико-фразеологическом составе современных публичных политических речей, который за последние несколько десятилетий претерпел значительные изменения под влиянием различных лингвистических и экстралингвистических факторов: повышение уровня вербальной агрессии в некооперативных речевых актах вследствие демократизации языка; зарождение новых веяний в экономической, общественно-политической и культурной сферах социума; снятие и разрушение речевых табу на рубеже XX–XXI вв. Данные факторы привели к перемещению из периферийной части политического дискурса в его центр таких лексико-фразеологических единиц, которые ранее практически не встречались в институциональных типах дискурса и являлись исключительно прерогативой личностно-ориентированного дискурса. Массовое использование стилистически маркированной и культурно детерминированной лексики, а также образование различных неологизмов привело к необходимости поиска решений для преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей в рамках общественно-политического перевода. Материалом исследования выступили публичные речи президента РФ В.В. Путина за период с 2015 по 2022 гг., которые обладают ярко выраженным интерстилевым характером.

Ключевые слова: публичная политическая речь, политический дискурс, девиантный уzus, стилистически маркированные лексические еди-

ницы, переводческие трансформации, способы перевода, эвфемистический перевод, дисфемистический перевод

Для цитирования: Новиков И.А. О трудностях перевода неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц в публичных речах В.В. Путина (на материале французского и английского языков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. №. 4. С. 120–144. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-120-144

Статья поступила в редакцию 20.10.2023;
одобрена после рецензирования 01.02.2024;
принята к публикации 02.02.2024.

ON THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF NEOLOGISMS AND LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL UNITS OF VARIOUS STYLES IN VLADIMIR PUTIN'S PUBLIC SPEECHES: A CASE STUDY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES

Илья А. Новиков

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: axmed1232@mail.ru

Abstract. The paper is focused on the issue of lexical-phraseological composition of modern public political speeches, which has been significantly changed over the past few decades as a result of such linguistic and extra-linguistic factors as the rise of verbal aggression in non-cooperative speech acts due to language democratization; the emergence of new trends in economic, socio-political and cultural areas of society; the removal and destruction of speech taboos between the 20th and 21st centuries. These factors have shifted from the peripheral part of political discourse to its center such lexical units which previously were practically never found in institutional types of discourse and were exclusively the prerogative of personality-oriented discourse. A massive use of stylistically marked and culturally determined lexical units, along with various neologisms, has prompted a need to find solutions to overcome lexical-grammatical and stylistic difficulties in public political translation. Public speeches of the Russian President Vladimir Putin over the period from 2015 to 2022 served as the source of the analysis, because they have a marked interstyle nature.

Keywords: public political speech, political discourse, deviant usus, stylistically marked lexical units, translation transformations, translation methods, euphemistic translation, dysphemistic translation

For citation: *Novikov I.A. (2023) On the difficulties of translation of neologisms and lexical and phraseological units of various styles in Vladimir Putin's public speeches: a case study of the French and English languages. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal 4. P. 120–144. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-120-144*

The article was received on October 20, 2023;
approved after reviewing received on February 01, 2024
accepted for publication on February 02, 2024.

Введение

В настоящей работе исследуется специфика современной публичной политической речи и способы преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц на французский и английский языки.

Актуальность темы обусловлена направленностью современной лингвистики на изучение различных аспектов политического дискурса и исследование его различных жанров, включая публичную политическую речь, а также необходимостью поиска решений преодоления лингвистических и экстралингвистических трудностей при переводе различных лексико-фразеологических единиц.

Объектом исследования являются публичные речи В.В. Путина за период с 2015 по 2022 гг. и их переводы на французский и английский языки.

Предметом исследования выступают способы перевода неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц на французский и английский языки в публичных речах В.В. Путина.

Цель исследования состоит в описании характерных черт современной публичной политической речи, в определении причин её девиации и рассмотрении способов преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе на французский и английский языки неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц в публичных речах В.В. Путина за период с 2015 по 2022 гг.

В соответствии с поставленной целью требуется решить ряд исследовательских задач:

- выявить характерные черты современной публичной политической речи и описать причины её девиации;
- исследовать лексико-грамматические и стилистические трудности перевода неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц в публичных речах В.В. Путина;
- проанализировать способы перевода неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц на французский и английский языки в публичных речах В.В. Путина.

Для решения поставленных задач применяются гипотетико-дедуктивный метод, метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ и дискурсивный анализ.

Характеристика современной публичной политической речи и трудности её перевода

Публичная политическая речь является одним из центральных жанров политического дискурса, освещает широкий спектр вопросов, касающихся общественно-политической, экономической и культурной жизни современного социума, и относится к речи убеждающего типа, что объясняется доминирующей целью политического дискурса — борьбой за власть (Шейгал, 2004). В настоящее время вследствие стремительного развития средств массовой коммуникации и повсеместного распространения высокоскоростного Интернета, который позволяет просматривать и прослушивать выступления политиков в любом удобном для реципиента месте, публичная политическая речь оказывает на современного слушателя не меньшее эмоциональное и речевое воздействие, чем в предшествующие исторические эпохи.

В качестве основных характерных черт публичной политической речи следует отметить монологичность, ориентированность на адресата, высокую степень ритуализации и доступность содержания неспециалистам, а её ведущими функциями являются информативная и воздействующая, поскольку оратору важно не только сообщить информацию аудитории, но и оказать на неё определённое воздействие.

Современные публичные политические речи выстраиваются на основе трёхчастного структурно-композиционного канона, который включает в себя вступительную, основную и заключительную части, при этом, как правило, вступление подразделяется на два

элемента: обращение к аудитории и собственно вступление (Новиков, 2023: 162).

Важно отметить, что современная публичная политическая речь характеризуется, с одной стороны, высоким уровнем выразительности вследствие взаимодействия и взаимопроникновения различных видов дискурса. Нередко элементы художественного дискурса проникают в политический дискурс: например, оратор может во время своего выступления рассказать анекдот или процитировать фрагменты из литературных произведений. Существуют, однако, и обратные ситуации, когда элементы политического дискурса встраиваются в художественное произведение, как, например, в случае с романами на политические темы. С другой стороны, в современной публичной политической речи возрастает уровень вербальной агрессии в некооперативных речевых актах (Мишкuroв, 2019), о чём свидетельствует применение дискредитирующих речевых стратегий и тактик в совокупности с употреблением неискренних высказываний и стилистически сниженных лексических единиц.

В современном мире перевод публичных политических речей является сложной и важной задачей с чрезвычайно высоким уровнем ответственности, возлагаемой на переводчика в случае выполнения ошибочного или неточного перевода, который может повлечь за собой серьёзные последствия — от нанесения вреда имиджу политика до инициации политического конфликта. В связи с этим к специалисту в области политического перевода предъявляются серьёзные требования: он должен не только прекрасно владеть родным и иностранным языками, но и обладать обширными знаниями в политике, а также постоянно следить за общественно-политическими событиями в разрезе нескольких лингвокультур.

Кроме того, осуществлению качественного перевода в значительной степени могут препятствовать лингвокультурологические сложности. В современной лингвокультурологии, как и в переводоведении, уже считается аксиомой положение о том, что в процессе перевода происходит взаимодействие не только двух языков, но и двух культур. Следовательно, переводчику приходится выступать не только в качестве межъязыкового посредника и медиатора, но и в качестве специалиста по межкультурной коммуникации, прекрасно осведомлённого о национально-культурных традициях взаимодействующих лингвокультур для обеспечения прагматически адекватного перевода. На важность прагматической адаптации, например, указывает Е.В. Бреус, констатируя, что в процессе пере-

вода происходит прагматическая адаптация исходного текста, т.е. внесение определённых поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального текста и текста перевода (Бреус, 2000).

Девияция современной публичной политической речи

В начале XXI века наблюдается активное проникновение в публичную политическую речь разговорных, жаргонных, сленговых и даже обценных лексических единиц, поскольку, как известно, лексический уровень языка является наиболее динамичным и реагирует быстрее остальных на внешние изменения в экономической, общественно-политической и культурной сферах социума. В этой связи возникновение новых лексических явлений, которые всё чаще начинают проявляться в публичных политических выступлениях, является естественным и лингвистически закономерным процессом.

Как уже было упомянуто, лексический состав публичных политических речей обладает интерстилевым характером, поскольку наравне с общеупотребительными лексическими единицами и политическими терминами в них сосуществуют стилистически маркированные лексико-фразеологические единицы, а также различные риторические языковые средства (Ковалева, 2000). Заметим также, что использование стилистически сниженных лексических единиц наряду с нейтральной и литературно-книжной лексикой приводит к созданию определённого стилистического эффекта ввиду резкой контрастности.

Описывая особенности современного политического дискурса и отмечая в нём за последние десятилетия драматическое снижение уровня речевой культуры политической элиты, Э.Н. Мишкурин вводит новое терминопонятие — девиантный узус, который реализуется в «дискурсивных играх сниженного стиля профанного/инвективного типа» (Мишкурин, 2019: 3–4). Среди основных причин возникновения девиантного узуса в современном политическом дискурсе отметим демократизацию национального языка, ускорение темпа жизни современного социума и интенсификацию глобализационных процессов (Загидуллина, Киклевич, 2021). В рамках данной статьи термин «девиантный узус» используется как гипероним по отношению к таким гипонимам, как жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы и разговорная лексика, которые далее определяются нами как стилистически маркированные лексические единицы.

Девиантный узус является характерной чертой политическо-го дискурса не только в российской лингвокультуре, но также и в американской, и во французской, и в некоторых других. Однако, поскольку в цели настоящей статьи не входит анализ трудностей перевода стилистически маркированных лексических единиц в американской и французской лингвокультурах, мы ограничимся несколькими соответствующими примерами.

Например, в ходе дебатов с Джозефом Байденом, которые состоялись 29 сентября 2020 года, Дональд Трамп унижает и дискредитирует своего политического оппонента посредством вульгарного глагола “*fuck* [him]”¹ и разговорного фразеологизма “*wrap around one’s finger*” во фразе “*And they’ve got you wrapped around their finger* [...]” (Trump, Biden, 29.09.2020). Другим наглядным примером является высказывание действующего президента Франции относительно количества отказавшихся от вакцинации французов: “*Moi, je ne suis pas pour emmerder les Français*”³ (Macron, 11.04.2022).

В этой связи представляется интересным проанализировать публичные речи В.В. Путина за период с 2015 по 2022 гг., потому что в выступлениях президента РФ, с которыми он выступал во время двух своих последних сроков, присутствуют в наибольшем количестве стилистически маркированные лексико-фразеологические единицы наряду с нейтральной и возвышенной лексикой.

Во многих исследованиях, посвящённых описанию языковой личности В.В. Путина, отмечается: во-первых, интерстилевой характер политических выступлений президента РФ, проявляющийся в контрастном употреблении широкого спектра лексико-фразеологических единиц различных стилистических регистров; во-вторых, логичность и аргументированность как доминантные свойства политических выступлений В.В. Путина; в-третьих, компетентность, решительность, организованность как ингерентные черты личности российского политического лидера; в-четвёртых, использование различных интонационных средств: например, синтагматическое членение и паузация для акцентирования внимания аудитории на наиболее важных фрагментах выступления (Альшеева, 2012).

Интересной стилистической особенностью публичных речей В.В. Путина является многократное использование в рамках од-

¹ Пошёл он (перевод наш — И.Н.).

² И они обвели тебя вокруг пальца (перевод наш — И.Н.).

³ Я отнюдь не сторонник того, чтобы докучать французам (перевод наш — И.Н.).

ного выступления вводных глаголов типа «*считать*», «*уверять*», «*отмечать*», «*полагать*», «*цитировать*», «*повторять*», «*напоминать*» для выделения основных идей в своих выступлениях. Примечательно также, что благодаря интерстилевому характеру своих публичных речей В.В. Путин оказал значительное влияние на формирование современного российского политического дискурса и в целом способствовал включению в его состав стилистически маркированных лексических единиц: «Путин как образец внёс сильные изменения в политический дискурс. Высказывание Путина “мочить в сортире” стало всем известным именно на фоне грамотной и довольно спокойной речи Путина. Дальше последовал ряд известных высказываний про обрезание, уши от осла. Сегодня вбрасывание жаргонизмов, сленга, грубой лексики является скорее нормой» (Кронгауз, 2009).

Трудности перевода в аспекте девиантного узуса

Перевод лексических единиц, формирующих девиантный узус, — это одна из сложнейших задач. Прежде всего, перевод стилистически маркированных единиц труден по той причине, что далеко не всегда искомый эквивалент оказывается возможно найти в словаре или корпусе параллельных текстов. В таком случае переводчику приходится принимать решение, основываясь на контекстуальном окружении переводимого высказывания и таких экстралингвистических факторах, как текущая внешнеполитическая и внутривнутриполитическая обстановка, условия создания текста и особенности реципиента. Кроме того, переводчику необходимо также учитывать, что ввиду языковой и межкультурной асимметрии лексическая единица ИЯ может перейти в другой разряд стилистически маркированной лексики ПЯ: например, просторечное слово может стать разговорно-фамильярным, жаргонное — сленговым и т.д.

При переводе стилистически маркированных единиц существуют два возможных способа перевода — дисфемистический и эвфемистический. Под дисфемистическим способом перевода подразумевается «замена эмоционально и стилистически нейтрального слова более грубым, пренебрежительным» (Арапова, 2007: 590). В свою очередь, эвфемистический перевод заключается в использовании нейтральной лексической единицы вместо стилистически маркированной. Важно отметить, что в случае эвфемистического перевода утрачивается экспрессия оригинала. Отчасти эвфемистический перевод обусловлен ориентацией некоторых политиков на

политкорректность, в соответствии с которой требуется избегать употребления слов и выражений, которые могут быть восприняты как оскорбительные или дискриминационные в отношении возраста, социального статуса, внешнего вида, а также расовой и половой принадлежности людей.

В процессе использования дисфемистического и эвфемистического способов перевода в случае значительной межъязыковой и межкультурной асимметрии между ИЯ и ПЯ могут применяться различные переводческие трансформации. В современном переводе существуют многочисленные классификации переводческих трансформаций (Комиссаров, 1990; Рецкер, 1982 и др.), наиболее распространёнными из которых являются добавление, опущение, перестановка и замена.

Рассмотрим далее на конкретных примерах, каким образом переводятся стилистически маркированные лексические единицы в выступлениях В.В. Путина на французский и английский языки.

Таблица 1

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Несогласных ломают через колено (Путин, 24.02.2022).	Les contradicteurs sont brisés (Poutine, 24.02.2022).	Those who refuse to comply are subjected to strong-arm tactics (Putin, 24.02.2022).

Выступая с обращением к нации 24 февраля 2022 года, В.В. Путин употребил разговорный фразеологический оборот «ломать через колено» для акцентирования внимания аудитории на том, каким образом следует поступать с теми, кто не согласен с политикой Российской Федерации (Путин, 24.02.2022). Как следует из перевода на французский язык (см. таблицу 1), был выбран эвфемистический способ перевода, выраженный употреблением стилистически нейтрального глагола «*briser*», что привело к снижению речевого воздействия оригинала. При переводе на английский язык была применена такая трансформация, как генерализация: переводчик употребил полисемантический глагол в страдательном залоге «*subject*» с дополнением «*strong-arm tactics*», которое относится к разговорному стилю, что позволило сохранить прагматическое воздействие оригинала.

Таблица 2

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
И не надо здесь, что называется, перекидывать с больной головы на здоровую, во всём обвиняя нашу страну (Путин, 16.03.2022).	Et il ne faudrait pas se leurrer complètement en rejetant toute la faute sur notre pays (Poutine, 16.03.2022).	So, do not shift the blame on us and do not accuse our country of everything that goes wrong in your countries (Putin, 16.03.2022).

На примере таблицы 2 видно, что В.В. Путин употребил в своей речи фразеологическую единицу разговорного стиля «*перекидывать с больной головы на здоровую*», которая переведена на французский язык возвратным глаголом “*se leurrer*” с наречием “*complètement*”, что, на наш взгляд, является ошибочным решением, поскольку, согласно «Новому французско-русскому словарю» В.Г. Гака и К.А. Ганшиной (Гак, Ганшина, 2004), данная лексема обладает значениями «*обольщаться*» и «*самообольщаться*». На наш взгляд, в данном случае подходящим эквивалентом может считаться фразеологизм “*rejeter la faute sur qn*” (рус. *сваливать/перекидывать вину на кого-то*). При переводе на английский язык в качестве эквивалента использован фразеологизм “*shift the blame on*”, основным значением которого, согласно «Англо-русскому и русско-английскому словарю» Д.И. Ермоловича (Ермолович, 2011), является «*сваливать вину на кого-то*». Таким образом, видно, что только при переводе на английский язык удалось сохранить не только семантическое значение оригинала, но и его прагматический эффект, который был утрачен на французском языке.

Таблица 3

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
[...] как у нас говорят, «путается под ногами» (Путин, 28.09.2015).	[...] ne faisait que leur “mettre des bâtons dans les roues” (Poutine, 28.09.2015).	[...] often stands in their way (Putin, 28.09.2015).

В произнесённой речи В.В. Путина на 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН встречается разговорный фразеологизм «*путаться под ногами*» (Путин, 28.09.2015). При переводе на

французский язык был подобран эквивалент — фразеологизм “*mettre des bâtons dans les roues*”, который принято переводить на русский язык закономерным соответствием «*ставить палки в колеса*» (Гак, Ганшина, 2004). Тем не менее, учитывая содержание речи оратора, данное переводческое решение представляется уместным, поскольку оно позволяет сохранить прагматическое воздействие оригинала. При переводе на английский язык был использован эквивалент “*stand in someone’s way*”, для которого, согласно «Англо-русскому и русско-английскому словарю» Д.И. Ермоловича (Ермолович, 2011), существует устоявшееся словарное соответствие — фразеологический оборот «*стать кому-либо поперёк дороги*». Однако, как и при переводе на французский язык, можно констатировать, что переводчику удалось сохранить прагматическое воздействие оригинала.

Таблица 4

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Времени на раскачку нет (Путин, 07.05.2018).	Il n’y a pas de temps à perdre (Poutine, 07.05.2018).	We have to act without delay (Putin, 07.05.2018).

Произнося инаугурационную речь 7 мая 2018 года, В.В. Путин в целях повышения экспрессии того фрагмента выступления, в котором он описывает свои краткосрочные цели и планы на ближайшее будущее, употребил существительное разговорного стиля «*раскачка*» (Путин, 07.05.2018). Ни во французском, ни в английском языках не существует закономерного соответствия для данного существительного в том значении, в котором оно употреблено в речи президента РФ. Следовательно, в процессе выполнения перевода на французский и английский языки переводчикам пришлось подобрать релевантные контекстуально-ситуативные эквиваленты. При анализе перевода на французский язык обнаруживается, что была применена такая трансформация, как генерализация, что привело к употреблению нейтрального полисемантического глагола “*perdre*” (рус. *терять*), ставший частью отрицательной конструкции “*il n’y a pas de qch à faire*”. В случае перевода на английский язык переводчиком было решено применить антонимический перевод, представленный эквивалентом “*act without delay*”.

Таблица 5

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Мы же видим, как настойчиво осуществляется военная накачка киевского режима (Путин, 24.02.2022).	Nous constatons avec quelle persistance le régime de Kiev est équipé en armes (Poutine, 24.02.2022).	We are seeing how persistently the Kiev regime is being pumped with arms (Putin, 24.02.2022).

В следующем фрагменте из выступления В.В. Путина 21 февраля 2021 года (Путин, 21.02.2022) присутствует разговорное словосочетание «военная накачка», при переводе которого и на французский, и на английский языки была применена такая переводческая трансформация, как дополнение. Исходя из макроконтекста выступления, оба переводчика приняли решение добавить существительное «оружие» (фр. *armes* и англ. *arms*). Кроме того, в рассматриваемом примере в качестве переводческой трансформации была также использована замена: существительное «накачка» было передано на французский и английский языки посредством глагола в страдательном залоге — “*être équipé*” и “*to be pumped*”. При этом, если при переводе на французский язык был использован стилистически нейтральный глагол «*équiper*» (рус. *оснащать*), то в англоязычном переводе удалось сохранить экспрессию оригинала посредством использования стилистически маркированного глагола “*to pump*” (рус. *накачивать*).

Таблица 6

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Они и сейчас вновь, в очередной раз хотят повторить попытку дожать нас, додавить, что называется, загнать за Можай (Путин, 16.03.2022).	Ils déploient à nouveau tous leurs efforts pour nous mettre sous pression, nous écraser (Poutine, 16.03.2022).	They want to try again to finish us off, to reduce us to nothing (Putin, 16.03.2022).

Интересным для анализа представляется фрагмент «Совещания о мерах социально-экономической поддержки регионам» от 16 марта 2022 года (Путин, 16.03.2022), в котором В.В. Путин употребил такую стилистическую фигуру, как градация, в основе которой лежат два разговорных глагола — «*дожать*» и «*додавить*», а также

фразеологизм — «*загнать за Можай*». При анализе переводов на французский и английский языки обнаруживается, что, во-первых, фразеологический оборот «*загнать за Можай*» был опущен, что привело к редукции градации в обоих переводах, а во-вторых, во франкоязычном переводе была утрачена экспрессия глагола «*дожать*», переведённый стилистически нейтральным словосочетанием “*mettre qn sous pression*” (рус. *оказывать давление*).

Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что в целом переводчики придерживаются эвфемистического способа перевода, в результате чего на ПЯ стилистически маркированные фразеологические единицы и отдельные лексемы частично утрачивают своё прагматическое воздействие, поэтому реципиент может не до конца понять заложенный адресантом в них смысл.

Трудности перевода фразеологических единиц

В публичных политических речах на русском, французском и английском языках важную роль играют фразеологические единицы, которые мы понимаем вслед за Я.И. Рецкером как «устойчивые, полностью или частично переосмысленные словосочетания» (Рецкер, 1982: 37) и к которым мы относим фразеологизмы, пословицы, поговорки и идиомы.

Во многих работах по переводу фразеологических единиц в качестве одной из основных задач постулируется важность сохранения образной составляющей переводимой единицы. Например, по мнению Н.И. Гололобовой, сохранение образности фразеологизма хотя и «не является неременным условием перевода ФЕ, однако именно такой способ перевода должен рассматриваться прежде всего» (Гололобова, 2020: 48). Кроме того, трудности перевода фразеологических единиц обусловлены «сложным, полифоничным характером их плана содержания, а также нагруженностью культурно значимой информации, часто специфичной для культурно-языковой общности» (Нелюбова, Комлач, 2012: 2).

Обобщая сказанное ранее, отметим, что перевод фразеологических единиц представляет собой сложную задачу, так как переводчику в большинстве случаев приходится принимать решение о передаче образности оригинала и сохранении его стилистических и коннотативных особенностей.

Проанализированные теоретические работы по проблемам перевода фразеологических единиц свидетельствуют о том, что существуют два основных подхода — фразеологический и нефра-

зоологический. К фразеологическому переводу следует отнести способы перевода при помощи эквивалентов — в них совпадают и образ, и семантика, а также при помощи аналогов — совпадает только семантика. Нефразеологический перевод используется в тех случаях, когда в ПЯ невозможно подобрать эквивалент или аналог, и включает в себя такие способы перевода, как описательный перевод, антонимический перевод, дословный перевод (калькирование) и комбинированный перевод (Гололобова, 2020; Рецкер, 1982; Комиссаров, 1990).

Проиллюстрируем сказанное следующими примерами.

Таблица 7

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
В таких случаях у нас говорят: «Сила есть, ума не надо» (Путин, 24.02.2022).	Dans de tels cas, nous disons : “Vous avez la force, vous n’avez pas besoin d’intelligence” (Poutine, 24.02.2022).	This is when our saying on being “all brawn and no brains” applies (Putin, 24.02.2022).

Как известно, В.В. Путин любит пословицы и поговорки, поэтому их часто употребляет в своих публичных речах. Например, во время обращения к нации 24 февраля 2022 года президент РФ решил акцентировать внимание аудитории на высказанной идее посредством поговорки «Сила есть, ума не надо» (Путин, 24.02.2022). Перевод данной фразеологической единицы на французский язык выполнен описательно, что может отрицательно сказаться на прагматической рецепции перевода адресатом, поскольку, как показывает материал параллельных корпусов (Translate.vc), более распространёнными эквивалентами являются выражения “*épaules larges, esprit étroit*” или “*tout dans les muscles, rien dans la tête*”. При переводе на английский язык было подобрано закономерное соответствие “*all brawn and no brains*”.

Таблица 8

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
«Собака лает, а караван идёт» (Путин, 21.02.2022).	“Les chiens aboient mais la caravane continue” (Poutine, 21.02.2022).	“The dogs bark but the caravan goes on” (Putin, 21.02.2022).

В качестве другого примера употребления фразеологических единиц в публичных речах В.В. Путина можно привести фразу «Собака лает, а караван идёт» из обращения президента 21 февраля 2022 года (Путин, 21.02.2022). Как следует из приведённых примеров, оба переводчика приняли решение перевести дословно данную фразеологическую единицу, что позволило сохранить присущую оригиналу образность.

Таблица 9

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Просто назвали базу миссией — и дело в шляпе (Путин, 21.02.2022).	Ils ont simplement appelé une base une mission et en ont fini avec ça (Poutine, 21.02.2022).	They just called a base a mission and were done with it (Putin, 21.02.2022).

Наряду с пословицами и поговорками В.В. Путин прибегает и к другому источнику народной мудрости — фразеологизмам. Например, подводя промежуточный итог высказанным аргументам, президент РФ употребил фразеологизм «дело в шляпе». Как свидетельствуют примеры перевода из таблицы 9, данный фразеологизм был переведён на французский и английский языки как “*en finir avec*” и “*to be done with*”. Однако, опираясь на словарные статьи из «Англо-русского и Русско-английского словаря» Д.И. Ермоловича (Ермолович, 2011) и «Нового французско-русского словаря» В.Г. Гака и К.А. Ганшиной (Гак, Ганшина, 2004), можно предположить, что более точными переводческими соответствиями могли бы стать фразеологизмы “*l'affaire est dans le sac*” и “*it's in the bag*”, эквивалентные семантически, синтаксически и прагматически.

На основе проанализированного материала становится очевидно, что в публичных речах В.В. Путина используются фразеологические единицы, для перевода которых в большинстве случаев существуют устоявшиеся словарные соответствия, что во многом обусловлено универсальностью их образной составляющей.

Трудности перевода неологизмов

Выступая публично, политические деятели освещают актуальные вопросы в области культуры, экономики, здравоохранения, промышленности, информационных технологий и международной политики, где постоянно происходят изменения, требующие создания новых слов — неологизмов — для обозначения новых

предметов и процессов. Основываясь на определении из «Лингводидактического энциклопедического словаря» А.Н. Шукина, мы понимаем неологизм как «слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» (Шукин, 2007: 175).

Трудности перевода неологизмов сопряжены с двумя факторами: лингвокультурологическими, для успешного преодоления которых переводчику необходимо четко осознавать межкультурные различия между двумя взаимодействующими этносами и обладать глубокими фоновыми знаниями из различных сфер, и собственно лингвистическими, так как при наличии неологизмов, обозначающих определённые явления, которые существуют в одной культуре, но могут при этом отсутствовать в другой, переводчику приходится прибегать к описательному способу перевода либо создавать новую лексему в системе ПЯ (Alawneh, 2007). Причём, поскольку в большинстве случаев речь идёт о лексических новообразованиях, то, как правило, ни в словарях, включая узкоспециализированные, ни в двуязычных тезаурусах, ни в Интернете для них отсутствуют являющиеся эквиваленты.

В современных исследованиях, посвящённых изучению различных аспектов неологизмов, выделяются четыре наиболее распространённых способа их перевода: транскрибирование, транслитерация, калькирование и описательный перевод (Коровина, 2017).

Рассмотрим конкретные примеры перевода неологизмов на французский и английский языки в публичных речах В.В. Путина.

Таблица 10

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Продолжается курс на дерусификацию и принудительную ассимиляцию (Путин, 21.02.2022).	La politique visant à éradiquer la langue et la culture russes et à promouvoir l'assimilation se poursuit (Poutine, 21.02.2022).	The policy to root out the Russian language and culture and promote assimilation carries on (Putin, 21.02.2022).

В ходе обращения к нации 21 февраля 2022 года В.В. Путин употребил неологизм «дерусификация» (Путин, 21.02.2022). Как видно из приведённых переводов (см. таблицу 10), оба переводчика выбрали описательный способ перевода, который состоит в изложении основной идеи оригинала на ПЯ. Основную идею рассмат-

риваемого неологизма можно сформулировать как искоренение русского языка и русской, что отражено в созданных переводчиками эквивалентах “*éradiquer la langue et la culture russes*” и “*root out the Russian language and culture*”.

Таблица 11

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Это у них декоммунизацией называется (Путин, 21.02.2022).	Ils appellent ça la décommunisation (Poutine, 21.02.2022).	They call it decommunization (Putin, 21.02.2022).

В упомянутом ранее обращении президента РФ встречается ещё один неологизм — «*декоммунизация*». Однако, в отличие от предыдущего примера, в данном случае переводчики использовали такой способ перевода, как калькирование, поскольку события, связанные с падением коммунистического режима в некоторых странах, уже имели место в мировой истории, поэтому для данного термина сформировались переводческие эквиваленты: “*décommunisation*” и “*decommunization*”.

Таблица 12

Оригинал на русском языке	Перевод на французский язык	Перевод на английский язык
Мы будем стремиться к демилитаризации и денацификации Украины (Путин, 24.02.2022).	Nous chercherons à démilitariser et à dénazifier l’Ukraine (Poutine, 24.02.2022).	We will seek to demilitarise and denazify Ukraine (Putin, 24.02.2022).

В последнее время в выступлениях президента РФ широкое распространение получили два неологизма: «*демилитаризация*» и «*денацификация*». Как следует из таблицы 12, при переводе на французский и английский языки данные существительные переведены посредством однокоренных глаголов: “*démilitariser*” и “*dénazifier*”, “*demilitarise*” и “*denazify*”.

Проведённый сопоставительный анализ способов перевода неологизмов позволяет констатировать, что при переводе публичных политических речей используются такие способы перевода, как калькирование, описательный перевод и замены, когда, например, вместо существительного используется однокоренной глагол.

Заключение

Результаты исследования свидетельствуют о том, что перевод на французский и английский языки стилистически маркированных и культурно детерминированных лексико-фразеологических единиц, а также неологизмов оказывается непростой задачей, для решения которой переводчику необходимо прекрасно владеть ИЯ и ПЯ, разбираться во всех тонкостях и нюансах политической деятельности, обладать энциклопедическими знаниями в области истории, литературы и межкультурной коммуникации и уметь применять на практике различные переводческие приёмы. Проведённый сопоставительный анализ переводов публичных речей В.В. Путина на французский и английский языки также позволил установить, что для преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей переводчиками применяются эвфемистический и дисфемистический способы перевода, различные переводческие трансформации, наиболее частотными из которых являются добавления, опущения, перестановки и замены, а также описательный перевод. Тем не менее, несмотря на применение широкого арсенала переводческих инструментов и высокий уровень квалификации переводчиков, проанализированный материал указывает на принятие ошибочных переводческих решений, ряд неточностей и утрату в некоторых случаях прагматического воздействия оригинала.

Список литературы

Альшиева Ю.С. Речевой портрет В.В. Путина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание, 2012. № 2 (16). С. 171–174.

Арапова Н.С. Эвфемизмы. М.: Изд-во Эскмо, 2007. 547 с.

Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык — Медиа, 2004. 1194 с.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 2000. [Электронный ресурс] // URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf (дата обращения: 20.06.2023).

Гололובה Н.И. Фразеологические единицы в произведениях Д.Г. Лоренса и их перевод на русский язык: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2020. 163 с.

Ермолович Д.И. Англо-русский. Русско-английский словарь. М.: АСТ, 2011. 1136 с.

Загидуллина М.В., Киклевич А.К. Некоторые аспекты демократизации языка современных российских СМИ // Русистика. 2021. № 4. [Электрон-

ный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-demokratizatsii-yazyka-sovremennyh-rossiyskih-smi> (дата обращения: 20.06.2023)

Ковалева Е.И. Преемственность традиций классической риторики в американском публичном выступлении (на материале выступлений общественно-политических деятелей США): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000. 207 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Изд-во Высшая школа, 1990. 253 с.

Коровина Л.В. Трудности перевода неологизмов современной экономической тематики // Филологические науки в МГИМО, 2017. № 10. С. 46–50.

Кронгауз М.А. Язык и коммуникация: новые тенденции. 2009. [Электронный ресурс] // URL: <https://polit.ru/article/2009/03/19/communication> (дата обращения: 12.06.2023).

Мишкурлов Э.Н. О девиантном узусе в современном политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2019. № 6. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-deviantnom-uzuse-v-sovremennom-politicheskom-diskurse> (дата обращения: 12.06.2023).

Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: Дрофа, 2009. 467 с.

Нелюбова Н.Ю., Комлач Д.С. Особенности перевода фразеологических единиц в романе Оноре де Бальзака «Отец Горио» // Вестник РУДН, Серия: Лингвистика. 2012. № 3. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-v-romane-onore-de-balzaka-otets-gorio> (дата обращения: 18.06.2023).

Новиков И.А. Структурно-композиционные особенности современной публичной политической речи (на материале русского и французского языков) // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики, Серия Гуманитарные науки, 2023. № 5. С. 160–163.

Параллельный корпус переводов с русского на французский и с французского на русский. [Электронный ресурс] // URL: <https://translate.vc/ru/fr> (дата обращения: 24.06.2023).

Путин В.В. 70-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН 28 сентября 2015 года. 28.09.2015. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/50385> (дата обращения: 26.06.2023).

Путин В.В. Выступление на церемонии вступления в должность Президента России 7 мая 2018. 07.05.2018. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/57416> (дата обращения: 26.06.2023).

Путин В.В. Обращение Президента Российской Федерации 21 февраля 2022. 21.02.2022. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/statements/67828> (дата обращения: 26.06.2023).

Путин В.В. Обращение Президента Российской Федерации 24 февраля 2022. 24.02.2022. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67843> (дата обращения: 26.06.2023).

Путин В.В. Совещание о мерах социально-экономической поддержки регионам 16 марта 2022. 16.03.2022. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67996> (дата обращения: 26.06.2023).

Путин В.В. Парад Победы на Красной площади 9 мая 2022. 09.05.2022. [Электронный ресурс] // URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/68366> (дата обращения: 26.06.2023).

Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.

Шукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.

Alawneh T.M.Y. (2007) Translation of Neologisms of the Two Palestinian Intifadas the First (1987–1993) and the Second (2000–2005). [Electronic resource]. URL: <https://scholar.najah.edu/sites/default/files/all-thesis/5171968.pdf> (date of retrieval: 22.06.2023).

Macron E. “Emmerder les non-vaccinés”: Emmanuel Macron, en campagne dans le Nord, se défend. 11.04.2022. [Electronic resource]. URL: https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2022/04/11/emmerder-les-non-vaccines-je-l-ai-dit-de-maniere-affectueuse-se-defend-emmanuel-macron-en-campagne-dans-le-nord_6121694_6059010.html (date of retrieval: 15.08.2023).

Poutine V. Discours de Vladimir Poutine à l'ONU 28 septembre 2015. 28.09.2015. [Electronic resource]. URL: <https://blogs.mediapart.fr/segesta3756/blog/011015/discours-de-vladimir-poutine-l-onu-version-complete> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. 70th session of the UN General Assembly 28 september, 2015. 28.09.2015. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/50385> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. Discours de Vladimir Poutine à sa cérémonie d'investiture présidentielle 7 mai 2018. 07.05.2018. [Electronic resource]. URL: <https://blogs.mediapart.fr/le-cri-des-peuples/blog/080518/discours-de-vladimir-poutine-sa-ceremonie-dinvestiture-presidentielle> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. Vladimir Putin has been sworn in as President of Russia 7 may 2018. 07.05.2018. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/57416> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. Discours du président russe du 21 février 2022. 21.02.2022. [Electronic resource]. URL: <https://reflets.info/articles/poutine-dans-le-texte> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. Address by the President of the Russian Federation 21 february, 2022. 21.02.2022. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/transcripts/statements/67828> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. Discours de Vladimir Poutine du 24 février 2022. 24.02.2022. [Electronic resource]. URL: <https://blogs.mediapart.fr/touriste/blog/270222/document-discours-integral-de-poutine-le-24-fevrier> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. Address by the President of the Russian Federation 24 february, 2022. 24.02.2022. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/67843> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. Conférence sur les mesures de soutien socio-économique aux régions 16 mars 2022. 16.03.2022. [Electronic resource]. URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2022/03/26/poutine-et-la-rancon-de-la-solitude> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. Meeting on socioeconomic support for regions 16 march, 2022. 16.03.2022. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/67996> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. Discours de Vladimir Poutine lors de la commémoration du 'Jour de la Victoire' 9 mai 2022. 09.05.2022. [Electronic resource]. URL: <https://leclridespeuples.fr/2022/05/10/discours-de-vladimir-poutine-lors-de-la-commemoration-du-jour-de-la-victoire> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. Victory Parade on Red Square 9 may 2022. 09.05.2022. [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/68366> (date of retrieval: 26.06.2023).

Trump D., Biden J. 1st Presidential Debate. 29.09.2020. [Electronic resource]. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-joe-biden-1st-presidential-debate-transcript-2020> (date of retrieval: 15.08.2023).

References

Alawneh T.M.Y. (2007) Translation of Neologisms of the Two Palestinian Intifadas the First (1987–1993) and the Second (2000–2005) [Electronic resource]. URL: <https://scholar.najah.edu/sites/default/files/all-thesis/5171968.pdf> (date of retrieval: 22.06.2023).

Alysheva Ju.S. (2012) Rechevoj portret V.V. Putina = V.V. Putin's discourse portrait. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2. Jazykoznanie*. No. 2 (16), pp. 171–174 (In Russian).

Arapova N.S. (2007) Jevfemizmy = Euphemisms. Moscow: Izd-vo Jeskmo Publ., 547 p. (In Russian).

Breus E.V. (2000) Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo jazyka na anglijskij = Basics of Theory and Practice of Translation from Russian into English. Moscow: Izd-vo URAO Publ. [Electronic resource]. URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf (In Russian) (date of retrieval: 20.06.2023).

Ermolovich D.I. (2011) Anglo-russkij. Russko-anglijskij slovar' = English-Russian. Russian-English dictionary. Moscow: AST Publ. 1136 p. (In Russian).

Gak V.G., Ganshina K.A. (2004) Novyj francuzsko-russkij slovar' = New French-Russian Dictionary. Moscow: Russkij jazyk — Media Publ., 1194 p. (In Russian).

Gololobova N.I. (2020) Frazеologicheskie edinicy v proizvedenijah D.G. Lourensa i ih perevod na russkij jazyk = Phraseological units in the D.G. Lawrence's books and their translation into the Russian language: diss. ... kand. filol. nauk. Kazan'. 163 p. (In Russian).

Komissarov V.N. (1990) *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) = Theory of translation (linguistic aspects)*. Moscow: Izd-vo Vysshaja shkola Publ. 253 p. (In Russian).

Korovina L.V. (2017) *Trudnosti perevoda neologizmov sovremennoj jekonomichejskoj tematiki = Difficulties in translation of modern economic neologisms. Filologicheskie nauki v MGIMO*. No. 10. pp. 46–50. (In Russian).

Kovaleva E.I. (2000) *Preemstvennost' tradicij klassicheskoj ritoriki v amerikanskom publicnom vystupenii (na materiale vystupenij obshhestvenno-politicheskikh dejatelej SShA) = Continuity of traditions of classical rhetoric in American public speech (based on the speeches of American public and political figures): diss. ... kand. filol. nauk: Moscow*. 207 p. (In Russian).

Krongauz M.A. (2009) *Jazyk i kommunikacija: novye tendencii = Language and communication: new tendencies [Electronic resource]*. URL: <https://polit.ru/article/2009/03/19/communication> (In Russian) (date of retrieval: 12.06.2023).

Macron E. (11.04.2022) *“Emmerder les non-vaccinés”: Emmanuel Macron, en campagne dans le Nord, se défend [Electronic resource]*. URL: https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2022/04/11/emmerder-les-non-vaccines-je-l-ai-dit-de-maniere-affectueuse-se-defend-emmanuel-macron-en-campagne-dans-le-nord_6121694_6059010.html (date of retrieval: 15.08.2023).

Mishkurov E.N. (2019) *O deviantnom uzuse v sovremennom politicheskom diskurse = On deviant usus in modern political discourse. Politicheskaja lingvistika*. No. 6. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-deviantnom-uzuse-v-sovremennom-politicheskom-diskurse> (In Russian) (date of retrieval: 12.06.2023).

Modestov V.S. (2009) *Anglijskie poslovcy i pogovorki i ih russkie sootvetstvija = English proverbs and sayings and their Russian equivalents*. Moscow: Drofa Publ. 467 p. (In Russian).

Neljubova N.Ju., Komlach D.S. (2012) *Osobennosti perevoda frazeologicheskikh edinic v romane Onore de Bal'zaka “Otec Gorio” = Specific features of phraseological units translation in Honoré de Balzac's novel “Father Goriot”*. Vestnik RUDN, Serija: Lingvistika. No. 3. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologicheskikh-edinits-v-romane-onore-de-balzaka-otets-gorio> (In Russian) (date of retrieval: 18.06.2023).

Novikov I.A. (2023) *Strukturno-kompozicionnye osobennosti sovremennoj publichnoj politicheskoi rechi (na materiale russkogo i francuzskogo jazykov) = Structural and compositional features of modern public political speech (based on the Russian and French languages). Sovremennaja nauka: Aktual'nye problemy teorii i praktiki, Serija Gumanitarnye nauki*. No. 5, pp. 160–163. (In Russian).

Parallel'nyj korpus perevodov s russkogo na francuzskij i s francuzskogo na russkij = Parallel corpus of translations from Russian to French and from French to Russian [Electronic resource]. URL: <https://translate.vc/ru/ru-fr> (In Russian) (24.06.2023).

Poutine V. (28.09.2015) *Discours de Vladimir Poutine à l'ONU 28 septembre 2015 [Electronic resource]*. URL: <https://blogs.mediapart.fr/segesta3756/>

blog/011015/discours-de-vladimir-poutine-l-onu-version-complete (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (28.09.2015) 70-ja sessija General'noj Assamblei OON 28 sentjabrja 2015 goda = 70th Session of the UN General Assembly on September 28, 2015 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/50385> (In Russian) (26.06.2023).

Putin V. (28.09.2015) 70th session of the UN General Assembly 28 september, 2015 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/50385> (date of retrieval: 26.06.2023).

Poutine V. (07.05.2018) Discours de Vladimir Poutine à sa cérémonie d'investiture présidentielle 7 mai, 2018 [Electronic resource]. URL: <https://blogs.mediapart.fr/le-cri-des-peuples/blog/080518/discours-de-vladimir-poutine-sa-ceremonie-dinvestiture-presidentielle> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. (07.05.2018) Vladimir Putin has been sworn in as President of Russia 7 may, 2018 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/57416> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (07.05.2018) Vystuplenie na ceremonii vstuplenija v dolzhnost' Prezidenta Rossii 7 maja 2018 = Speech delivered at the inauguration ceremony of the President of Russia on on May 7, 2018 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/57416> (In Russian) (26.06.2023).

Poutine V. (21.02.2022) Discours du président russe du 21 février, 2022 [Electronic resource]. URL: <https://reflets.info/articles/poutine-dans-le-texte> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. (21.02.2022) Address by the President of the Russian Federation 21 february 2022 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/transcripts/statements/67828> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (21.02.2022) Obrashhenie Prezidenta Rossijskoj Federacii 21 fevralja 2022 = Address by the President of the Russian Federation on February 21, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/statements/67828> (In Russian) (26.06.2023).

Poutine V. (24.02.2022) Discours de Vladimir Poutine du 24 février 2022 [Electronic resource]. URL: <https://blogs.mediapart.fr/touriste/blog/270222/document-discours-integral-de-poutine-le-24-fevrier> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. (24.02.2022) Address by the President of the Russian Federation 24 february, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/67843> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (24.02.2022) Obrashhenie Prezidenta Rossijskoj Federacii 24 fevralja 2022 = Address by the President of the Russian Federation on February 24, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67843> (In Russian) (26.06.2023).

Poutine V. (16.03.2022) Conférence sur les mesures de soutien socio-économique aux régions 16 mars 2022 [Electronic resource]. URL: <https://legrandcon->

tinent.eu/fr/2022/03/26/poutine-et-la-rancon-de-la-solitude (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V. (16.03.2022) Meeting on socioeconomic support for regions 16 march, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/67996> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (16.03.2022) Soveshhanie o merah social'no-jekonomicheskoj podderzhki regionam 16 marta 2022 = Conference on measures of socio-economic support to the regions on March 16, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67996> (In Russian) (26.06.2023).

Poutine V. (09.05.2022) Discours de Vladimir Poutine lors de la commémoration du 'Jour de la Victoire' 9 mai, 2022 [Electronic resource]. URL: <https://lecridespeuples.fr/2022/05/10/discours-de-vladimir-poutine-lors-de-la-commemoration-du-jour-de-la-victoire> (date of retrieval: 26.06.2023).

Putin V.V. (09.05.2022) Parad Pobedy na Krasnoj ploshhadi 9 maja 2022 = Victory Parade on Red Square on May, 9, 2022 [Electronic resource]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/68366> (In Russian) (26.06.2023).

Putin V. (09.05.2022) Victory Parade on Red Square 9 may 2022 [Electronic resource]. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/68366> (date of retrieval: 26.06.2023).

Recker Ja.I. (1982) Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij jazyk = English to Russian translation guide. Moscow: Prosveshhenie. 159 p. (In Russian).

Shegal E.I. (2004) Semiotika politicheskogo diskursa = Semiotics of political discourse. Moscow: Gnosis Publ. 326 p. (In Russian).

Shhukin A.N. (2007) Lingvodidakticheskij jenciklopedicheskij slovar' = Linguo-didactic Encyclopedic Dictionary. Moscow: Astrel': AST: Hranitel' Publ. 746 p. (In Russian).

Trump D., Biden J. (29.09.2020) 1st Presidential Debate [Electronic resource]. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-joe-biden-1st-presidential-debate-transcript-2020> (date of retrieval: 15.08.2023).

Zagidullina M.V., Kiklevich A.K. (2021) Nekotorye aspekty demokratizacii jazyka sovremennyh rossijskih SMI = Some aspects of modern Russian mass media language democratization. Rusistika. No.4. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-demokratizatsii-yazyka-sovremennyh-rossijskih-smi> (In Russian) (date of retrieval: 20.06.2023).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Новиков Илья Алексеевич — аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ им. М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; axmed1232@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Илья А. Новиков — Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; axmed1232@mail.ru

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.